

## ARTÍCULOS



## EL ESTILO FORMULAR EN LAS CARTAS PRIVADAS DE NÓVGOROD\*

MATILDE CASAS OLEA  
*Universidad de Granada*

### RESUMEN

En el presente artículo se estudian las cartas privadas del corpus de inscripciones rusas medievales sobre corteza de abedul (siglos XI a XV). Como acto de comunicación, estos textos (por tratarse de un registro informal) están muy próximos a la lengua hablada espontánea y comparten con ella estrategias discursivas, aunque se observa cierta tendencia a la normalización como tipo textual escrito, en el que las fórmulas ocupan un lugar preeminente.

Planteamos en qué medida es posible definir la fijación de un estilo formular autónomo para las cartas privadas rusas medievales, en la idea de que en la fórmula subyace una expresión lingüística asociada a una función comunicativa fija, que deviene en una convención discursiva que marca un registro particular. Así también se establece una valoración del grado en que cada fórmula convencional en las cartas privadas es resultado de estrategias conversacionales puntuales y no la consecuencia de una imposición marcada por el estilo formular fijo. Se trata, pues, de utilizar los patrones formulars de las cartas privadas como marcador del grado de autonomía que presenta este tipo textual respecto a la comunicación oral y a otros registros literarios rusos medievales normalizados.

*Palabras clave:* carta en corteza de abedul, carta privada, eslavo oriental (ruso medieval), fórmula epistolar, fórmula de cortesía, pragmática histórica.

### ABSTRACT

This article examines the private letters of the corpus of medieval Russian birchbark inscriptions, understanding the private letter as non-literary textual type, close to spontaneous speech acts and its communicative strategies, although there is a tendency to normalization as a writing text type, in which formulae are essential.

The aim of this paper is to provide an assessment of the degree to which each formula is the result of specific conversational strategies in private letter or it is the result of a normalized epistolary style. It is intended to use formulaic patterns as a

---

\* Este trabajo ha sido realizado con el soporte del Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía P09-HUM-5104 y gracias a la base de datos <www.gramoty.ru> producida por el grupo INTAS 2007 *Birchbark Literacy from Medieval Rus: Contents and Contexts*.

marker of the degree of private letters' autonomy regarding oral communication and other medieval Russian literary or non-literary genres.

*Key Words:* birchbark letters, private letter (non literary letter), East Slavic (Old russian), epistolary formulae, Politeness formulae, Historical Pragmatics.

RECIBIDO: 20/03/2012

APROBADO: 16/05/2012

## 1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LAS CARTAS PRIVADAS SOBRE CORTEZA DE ABEDUL

### 1.1. *Las inscripciones sobre corteza de abedul en la cultura escrita eslava oriental*

En la génesis, conservación y difusión de la cultura escrita eslava medieval, la Iglesia desempeña un papel definitivo como catalizador. Los textos manuscritos ocupan un lugar preeminente en la reconstrucción de los primeros pasos de la cultura escrita eslava oriental y, sin embargo, los más tempranos que se conservan en la actualidad son códices de pergamino de contenido y función religiosos, a excepción de una crónica y de un tratado legal<sup>1</sup>. No obstante, a los códices manuscritos se suman otros documentos de antigüedad semejante, pero fijados sobre soporte distinto del pergamino o del papel: monedas, sellos, inscripciones votivas, conmemorativas y funerarias, *graffiti* en las paredes de iglesias o monumentos civiles, diversos objetos con inscripciones, y, entre los eslavos orientales, las inscripciones sobre cortezas de abedul. Estos documentos representan el principal testimonio de la cultura escrita laica en territorio eslavo y son un material precioso para la reconstrucción del grado de alfabetización y de la diversidad en la actividad literaria de los eslavos.

A pesar de haberse constituido sobre el modelo bizantino, entre los eslavos orientales la escritura laica está mínimamente institucionalizada; en la Rus' de Kíev la escritura no era el fundamento de la educación ni tampoco desempeñaba una función indispensable en los procedimientos administrativos; solo la Iglesia le otorga autoridad y le da un peso institucional. Sin embargo, la escritura prolifera rápidamente en aquellas actividades en las que es útil. La diplomacia, el comercio y otras acciones económicas adoptan la escritura como conveniencia práctica y espontánea, imprescindible para la agilización de los trámites, pero no como un imperativo institucional<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Según el análisis de Roland Marti de los manuscritos rusos inventariados y datables hasta el siglo XIII (Marti 1989, pp. 298-302).

<sup>2</sup> Sobre la cultura escrita de la Rus' kievita véase Franklin 2004.

La valoración de la aportación real de las inscripciones sobre corteza de abedul como exponente de la situación de la cultura escrita entre los eslavos orientales, es decir, en Rus', pierde toda objetividad si no se atiende al hecho fundamental de que la corteza de abedul como soporte de escritura es el único factor común según el que se agrupan todas. A fin de cuentas, es solo una opción material que, si bien restringe la función de los textos que porta, no la determina. La corteza de abedul, por su naturaleza, contiene escritos breves, efímeros, desechables y baratos, destinados a ser explotados en el entorno civil y comercial y de la correspondencia cotidiana sobre todo, pero también es soporte de escritos mágicos, *tabellae defixionis* y oraciones-talismán, o en la enseñanza.

### 1.2. *Las inscripciones sobre corteza de abedul en el contexto lingüístico eslavo oriental*

Entre las inscripciones sobre corteza de abedul se puede definir un amplio grupo de «cartas privadas» (en adelante NBG)<sup>3</sup>, entendidas como el producto de la correspondencia cotidiana en forma de breves mensajes escritos, que se ajustan a la explotación de este soporte gráfico con sus características materiales específicas. Se trata de cartas sin pretensión literaria alguna, ante todo como forma de comunicación que suple al diálogo en situaciones de distancia física de los interlocutores.

Dentro del marco del género epistolar ruso medieval, en el que se identifican cartas oficiales y privadas<sup>4</sup>, las NBG se incardinan en el segundo tipo. De acuerdo con sus contenidos presentan gran variación, así, correspondencia entre familiares o próximos, cartas de negocios (tratados comerciales, contratos, recibos, deudas...), cartas de petición a un superior, conocidas como *челобитные* («peticiones», escritas, p. ej., por un campesino al dueño de las tierras que trabaja).

<sup>3</sup> La abreviatura generalizada para designar las cartas escritas en corteza de abedul se debe a la escuela rusa: NBG, *Novgorodskie berestjanye gramoty*, 'cartas en corteza de abedul de Nóvgorod'. El sistema convencional de denominación de las cartas en corteza de abedul empleado en lenguas no eslavas consiste de la abreviatura N (Nóvgorod, localización de la mayor parte de las inscripciones), seguida del número con el que se encuentra catalogada cada inscripción en la edición de la Academia de las Ciencias Rusa (1953-). Si la inscripción se localiza en otros yacimientos, entonces se emplean las siguientes abreviaturas: Tv (Tver'), Ps (Pskov), StR (Staraja Russa), Torž (Toržok), Vit (Vitevsk), etcétera.

<sup>4</sup> Hasta el siglo xv el género epistolar ruso está representado por cartas oficiales (de la cancillería, tratados diplomáticos, epístolas religiosas, intelectuales), escritas en pergamino o papel, y privadas (de carácter familiar y cotidiano o de temas de negocios), escritas en los soportes usuales y también sobre corteza de abedul (véase Zueva 2009). Se ha de apuntar que el pergamino es el soporte de escritura básico en Rus' hasta la segunda mitad del siglo xiv, cuando se introduce el papel como opción material, que paulatinamente sustituye al pergamino hasta generalizarse hacia el siglo xvi.

La espera de respuesta inmediata o la respuesta en sí constituyen el asunto de cada carta como eslabón de una cadena dialógica que se establece a través de un código muy preciso gracias al que se produce la captación del mensaje. El carácter de comunicación dialógica determina rasgos definitorios de las mismas, a saber, las referencias contextuales, el tópicu escueto, la brevedad, concisión e inmediatez, las relaciones de interlocución y la función expresivo-declarativa.

Sin embargo, el carácter eminentemente dialógico de las NBG no implica que estas constituyan solo un testimonio fidedigno de la lengua conversacional de los eslavos orientales de una zona dialectal concreta. La situación lingüística rusa medieval se define como un conjunto de variantes internas localizables entre dos extremos (lengua escrita-lengua oral)<sup>5</sup>, entre las que es posible identificar unidades lingüísticas dialectales o formaciones sociolingüísticas definidas<sup>6</sup>. Las NBG ocupan un sector dentro del *continuum* lingüístico de la Rus' medieval que se podría etiquetar como lengua escrita informal. Como lengua escrita que son, dentro del *continuum* las NBG se integran en lo que tradicionalmente, frente al texto literario, se llama «texto no literario»<sup>7</sup>. Sin embargo, mientras que los textos por antonomasia son los oficiales (la lengua de la administración y la legislación), las NBG presentan cierto cuidado literario, se localizan en una esfera de uso cotidiano que supera la mera correspondencia oficial, y además presentan características que las aproximan a la lengua hablada a través de estrategias de comunicación. Aunque el estilo oficial se encuentra próximo en su génesis a la lengua oral previa a la aparición a la escritura en Rus', este se ve limitado a una serie de normas y fórmulas especializadas que lo alejan sustancialmente de la misma. Al contrario, en las NBG se detecta mayor correspondencia con la lengua hablada, aunque coinciden con el estilo oficial en la actitud metalingüística hacia los patrones de la lengua estándar escrita, que se caracteriza por requerir planificación, por estar sometida a es-

<sup>5</sup> La situación lingüística en la Rus' de Kíev viene siendo definida en términos de diglosia, de acuerdo con la teoría de Uspenskij 2002, que considera una oposición funcional complementaria entre el eslavo eclesiástico, lengua literaria y portadora de la norma, y el ruso vernáculo, la lengua no literaria y no normalizada, constituida por una serie de variantes dialectales eslavos orientales.

<sup>6</sup> Dichas unidades lingüísticas son llamadas por Zaliznjak 1995, pp. 5-8, *idiomy*, concepto sobre el que el autor define la situación lingüística de la antigua Nóvgorod. Zaliznjak profundiza en cuestiones de diferenciación lingüística evitando las ambigüedades de estudios anteriores, pero incurre en la aceptación de la existencia de una lengua antigua rusa estándar o presupone una koiné novgorodense, junto con las distintas variantes dialectales. Vermeer 1997 cuestiona la rigidez del sistema propuesto por Zaliznjak y rebate la existencia de una lengua estándar antigua rusa.

<sup>7</sup> Filin 1981, pp. 254-255, entre otros, considera que todas las NBG sin excepción se incluyen en el estilo oficial y, por lo tanto, no literario.

estructuras sintácticas estrictas, y por presentar una fuerte resistencia al cambio lingüístico. No así la lengua de las NBG.

### 1.3. *Las cartas privadas en las NBG como acto comunicativo*

El hecho es que las cartas privadas son lengua escrita y solo como tales se pueden interpretar. Sin embargo, en ellas se detectan estrategias comunes con actos ilocutivos propios de la lengua oral, en ocasiones con una fuerte distancia inferencial (entre el significado codificado y su interpretación). Las NBG se pueden entender como casos intermedios entre «lenguaje de la inmediatez» o «lenguaje de la distancia»<sup>9</sup>.

Las NBG son el reflejo de actos de comunicación escrita, tras los que se encuentran situaciones comunicativas vitales concretas. Esto se observa en la estructuración y la sintaxis del texto, en el orden de palabras o en determinadas construcciones. También en el uso de fórmulas. Cada carta es un acto discursivo individual, en el que se identifican la fuerza ilocucionaria y los posibles efectos perlocutivos a partir de estrategias comunicativas que en las NBG apuntan fundamentalmente al nivel oral-coloquial de la lengua.

Dentro del análisis del texto como acto comunicativo con contexto específico y con significado textual situacional y no inmanente, las fórmulas figuran como convenciones discursivas y constituyen patrones recurrentes de indicadores morfosintácticos y pragmáticos marcados como estrategias de transferencia de información. La cuestión es en qué medida la presencia de una fórmula en cada carta concreta es efecto de estrategias conversacionales puntuales y no el resultado de una imposición marcada por el estilo formular fijo.

Aunque el estilo formular constituye el rasgo más característico del género epistolar ruso medieval, cada fórmula cobra valor dentro de la estructura comunicativa de cada carta. Dicha estructura comunicativa suele repetir un patrón recurrente en las NBG, presenta marcadores sintácticos localizados y responde por lo general a una secuenciación lógica del discurso.

Frente a cartas más extensas y cuidadas escritas en pergamino, las NBG tienen una estructura comunicativa escueta, que se puede esquematizar así:

<sup>9</sup> Jacobs y Jucker 1995, pp. 6-10, consideran las cartas privadas como casos prototípicos intermedios entre el lenguaje de la distancia con codificación gráfica y el lenguaje de la inmediatez con código fónico. La Pragmática histórica relaciona las cartas privadas directamente con la lengua hablada, basándose en que estas se caracterizan ante todo por la inmediatez comunicativa. Además, las cartas privadas comportan una visión del remitente y destinatario y del contexto social más o menos clara.

- a) Saludo y presentación de interlocutores;
- b) exposición de tópico(s), generalmente construida con la secuencia de tres elementos:
  - b.1) presentación del asunto por medio de la anticipación del constituyente temático<sup>9</sup>,
  - b.2) introducción de nueva información sobre el tópico, que suele ser una orden hacia el destinatario<sup>10</sup>,
  - b.3) exposición de la motivación del remitente y justificación de la orden dada;
- c) despedida facultativa.

Cada parte de la carta presenta marcadores y patrones recurrentes sobre los que se puede definir una estructura formal característica. En este sentido, las NBG presentan una sintaxis muy próxima a la lengua coloquial, que las diferencia, a su vez, de las epístolas y cartas eclesiásticas y oficiales, con estructura más compleja y clara fijación de fórmulas propias del género<sup>11</sup>. La tipología formulaica de las NBG es más limitada que la de otras cartas. Un hecho evidente es que muchas de ellas, siendo completas, no presentan despedida. Sin embargo, quienes escribían NBG muy probablemente conocían las cartas oficiales y sus formalismos, lo que deducimos de la presencia de patrones propios del género epistolar oficial en las cartas privadas en las NBG.

Las NBG solo representan un cuadrante de la cultura literaria de su época, que podría definirse como la vida cotidiana «no oficial» de personas que ocupan puestos oficiales. La interrelación de ambas facetas de los actantes puede aclarar el uso de fórmulas, sus limitaciones socio-culturales o la institucionalización de las mismas.

<sup>9</sup> Es posible encontrar tras el constituyente temático introductor una acotación del tema, por medio de construcciones especificativas o restrictivas, como p. ej. cláusulas condicionales. Por ejemplo en Ps6 el primer tópico presenta la estructura: *про белоу оже есте не стоговдас* «Sobre la piel de ardilla, si no la habéis vendido» (constituyente temático anticipado en acusativo con preposición-acotación por medio de oración condicional); *то прислите со проста* «entonces enviadla rápidamente» (nueva información con imperativo); *завода оу насо коупла есте белѣ* «porque nosotros tenemos demanda de piel de ardilla» (explicación).

<sup>10</sup> En las NBG es usual encontrar el imperativo como foco remático incluso cuando el remitente no pretende dar una orden, sino una petición, un consejo o una sugerencia. En general, en las lenguas eslavas el uso del imperativo está muy extendido en actos comunicativos, que en otras lenguas, como el español, precisarían de formas indirectas para mantener los principios básicos de cortesía positiva. Véase Wierzbicka 1991.

<sup>11</sup> Mientras que las NBG se limitan a tres partes fundamentales, la estructuración de una carta oficial cuenta, tras el saludo y la presentación, con la constatación de recepción de la correspondencia y con el agradecimiento correspondiente; tras la nueva información y la intención motivadora de la carta, en las cartas más formales se recurre al uso de la expresión de la intención de mantener correspondencia (con expresiones como *recuérdame, reza por mí, yo rezo por ti*, y otras formas de manifestar el deseo de verse) a menudo a través de un estilo formular; y tras la despedida, la firma del remitente, el lugar y la fecha. Véase Zueva 2009.



## 2. LAS FÓRMULAS EN LAS NBG

### 2.1. *¿Estilo formular en las NBG?*

La presencia de fórmulas estereotipadas y convencionales de tenaz pervivencia es un factor decisivo en la definición de las NBG como tipo textual. Dichas fórmulas son preceptivas en el modo de comunicación que se establece en la correspondencia epistolar, dado que conforman un código elemental y preciso que facilita la captación de un mensaje por definición lacónico. No obstante, no todas las NBG reflejan la misma frecuencia en el uso formular, variando con el contexto cronológico y sociocultural. Nótese que la correspondencia entre familiares o en entornos monásticos es más rica en fórmulas que otras cartas. La presencia de determinadas fórmulas –sobre todo aquellas que hunden sus raíces en el eslavo eclesiástico– en determinados contextos se puede explicar como el producto consciente del trabajo de maestros, esto es, como marcas de un estilo epistolar que se aprende en las escuelas y sigue parámetros convenidos de claridad y exactitud<sup>12</sup>.

Sin duda se puede constatar la familiaridad de los actantes en el intercambio epistolar con las fórmulas, pero es preciso subrayar que una gran parte de las fórmulas recurrentes de las NBG eran propias de la lengua coloquial de la Rus' medieval. Esto hace concluir a Gippius 2004, p. 230, que no existen fronteras entre la formalidad y la informalidad en las cartas en NBG, que se han de entender como el reflejo de una época en la que la comunicación escrita todavía no se había conformado como un sistema autónomo y solo existía como complemento facultativo a la comunicación oral comportando fuertemente marcas de comunicación oral.

Cada fórmula se integra en las NBG como estrategia comunicativa en un acto comunicativo concreto (puede ser llamado «microcontexto»), con contexto situacional, factores motivadores e implicatura de uso determinados; a su vez, se ubica en un contexto más amplio, en el que es preceptiva la ubicación de cada fórmula en un registro concreto de la lengua rusa medieval, atendiendo a la jerarquía de registros establecida, cuyos extremos son la lengua literaria, el eslavo eclesiástico –en la que tienen lugar los posibles calcos y préstamos de la lengua griega como lengua de prestigio–, o la lengua coloquial no literaria. A partir de ambos contextos<sup>13</sup> se configura una red de elementos que proporciona el fondo sobre el que interpretar el uso de cada fórmula en las NBG.

<sup>12</sup> Meščerskij 1961.

<sup>13</sup> Entiéndase «contexto» según la definición de Levinson 1987, p. 5, como el término que «should be understood to cover the identity of participants, the temporal and spatial parameters of the speech event, and [...] the beliefs, knowledge and intentions of the participants in that speech event, as well as other miscellaneous factors».

Asimismo, las NBG ofrecen un material inestimable para el seguimiento diacrónico de determinadas expresiones formularias «sensibles al tiempo» (*time-sensitive*)<sup>14</sup>, gracias a las que es posible valorar procesos de fijación de expresiones formularias, de introducción o deceso de sus usos comunicativos, hechos de pragmaticalización o discursización<sup>15</sup> o de estrategias de cortesía.

En el presente trabajo se sistematiza un catálogo de expresiones formularias presentes en las NBG desde el siglo XI hasta 1400 aproximadamente, abordando su análisis sobre las perspectivas expuestas.

## 2.2. Análisis de las fórmulas

### 2.2.1. Fórmulas de encabezamiento

Por lo general, las NBG no contienen escritura en ambos lados de la corteza ni tampoco firma. Muy frecuentemente por la propia naturaleza del soporte, todo el contenido se escribe en la misma cara de la corteza y la distribución gráfica del texto se debe al tamaño reducido del soporte de escritura. De modo que en el encabezamiento de la carta se registra la identificación del remitente y el destinatario. La fórmula de encabezamiento completa contiene tres elementos básicos, *superscriptio*, *adscriptio* y *salutatio*, la última de modo facultativo.

Expondremos a continuación nuestro análisis de las fórmulas en las NBG, comenzando por las fórmulas de encabezamiento.

- (1)  $\bar{w}$  (отъ) + Gen [Rem], къ + Dat [Des]<sup>16</sup>  
'De [Rem], a [Des]'

El tipo (1) es el patrón más frecuente desde el siglo XI hasta 1300, según podemos inferir del análisis de las 178 NBG con el encabezamiento conservado en relativo buen estado. Este tipo está constituido por la fórmula neutra, siempre con orden remitente-destinatario. Aparece en más de la mitad de las cartas desde el siglo XI hasta 1290<sup>17</sup>, para reducirse sensiblemente en los años posteriores<sup>18</sup>.

La fórmula se encuentra en cartas cuyo destinatario y remitente suelen pertenecer al mismo estrato social, sobre todo en cartas escuetas

<sup>14</sup> Taavitsainen y Fitzmaurice 2008, p. 17.

<sup>15</sup> Arnovick 2000, pp. 116 y ss.

<sup>16</sup> Usaremos las siguientes abreviaturas: Nom: Nominativo, Gen: Genitivo, Dat: Dativo, Rem: Remitente, Des: Destinatario.

<sup>17</sup> Siglo XI-1125: 63,6%; 1125-1160: 56,8%; 1160-1220: 59,09%; 1220-1290: 59,09%.

<sup>18</sup> 1300-1360: 20%; 1360-1400: 10,5%.

entre comerciantes, con instrucciones, informaciones o recomendaciones precisas. También entre familiares, entre miembros del ejército u hombres con cargos oficiales, como recaudadores, e incluso –aunque con poca frecuencia– entre monjes (cf. N745, N332, N272). Solo en un caso, N704, es un subordinado quien se dirige con esta fórmula a su señor.

La fórmula de encabezamiento con tres elementos aparece en dos variantes:

- (2) ПОКЛАНЯНИЕ, ОТЪ + Gen, КЪ + Dat
- (3) ПОКЛОЊЪ (ПОКЛОНО), ОТЪ + Gen, КЪ + Dat  
'Saludo de [Rem], a [Des]'

El término empleado para la *salutatio* presenta dos formas concurrentes ПОКЛАНЯНИЕ (ПЪКЛАНЯНИЕ, ПОКЛАНЯЊЕ), forma literaria, propia del eslavo eclesiástico, y ПОКЛОЊЪ (ПОКЛОНО), variante eslava oriental, que se impone desde la segunda mitad del siglo XIV, cuyo valor etimológico es el de la «reverencia», aunque el término acaba adquiriendo el significado neutro de «saludo». El tipo (2) es más antiguo, se encuentra desde las primeras cartas hasta las datadas hacia 1290, con un claro descenso de uso<sup>19</sup>, mientras que el tipo (3) se comienza a utilizar significativamente desde 1220 incrementando su presencia en las cartas más tardías<sup>20</sup>.

El mismo encabezamiento trimembre se encuentra en las cartas oficiales escritas en pergamino dirigidas por las autoridades de Nóvgorod a los príncipes y datadas desde 1264 hasta inicios de siglo XIV<sup>21</sup>, aunque no en las privadas. En estas cartas la fórmula de encabezamiento se inicia con la bendición *Благословение от владыки* 'bendición del señor', seguida del saludo con orden fijo *поклоњъ*<sup>22</sup>, от + Gen (remitente plural) y къ + Dat (destinatario).

En las cartas privadas en corteza de abedul el auge a partir de 1300 en el uso de la fórmula de encabezamiento con tres elementos es inversamente proporcional al detrimento del patrón neutro (1).

Un hecho significativo es la tendencia que se observa en las NBG a partir de 1300 y que va en claro aumento con el paso del tiempo a la supresión de la preposición *къ* 'para' como introductor del destinatario

<sup>19</sup> Siglo XI-1125: 4,5%; 1125-1160: 31,8%; 1160-1220: 36,3%; 1220-1290: 9,09%; en adelante no se encuentra.

<sup>20</sup> 1220-1290: 31%; 1300-1360: 63,3%; 1360-1400: 50%. Solo se encuentran dos casos (N531, StR31) del tipo (3) en la primera mitad de siglo XII.

<sup>21</sup> Cf. cartas N° 1-4, 6-10, 14, 15 (Gejman y Kazakova 1949, pp. 9-30).

<sup>22</sup> Solo se encuentra la forma *покланение* en la carta en pergamino N° 2 (1266) dirigida por las autoridades novgorodenses al gran príncipe de Tver' Jaroslav Jaroslavič (Gejman y Kazakova 1949, pp. 10-11).

en dativo, siendo dicho marcador sustituido por la forma de tratamiento de cortesía *господинъ* ‘señor’<sup>23</sup>. De igual modo, en las cartas oficiales en pergamino la mención del destinatario varía, manteniendo la preposición *къ + князю* (dativo) ‘al príncipe’ en las cartas hasta fines de siglo XIII<sup>24</sup>, para ser sustituido por el dativo de la forma de tratamiento (*господину* ‘al señor’), seguida del título *великому князю* ‘al gran príncipe’ y el nombre del príncipe en cuestión<sup>25</sup> en dativo.

Además de la clara demarcación cronológica en la frecuencia de uso de la fórmula trimembre, este uso puede estar delimitado por implicaciones socioculturales. Se observa que el tipo (2) está presente en cartas con contexto y corresponsales eclesiásticos<sup>26</sup>, o en microcontextos en los que se precisa enfatizar el mensaje<sup>27</sup> o con cierta riqueza retórica en el uso de fórmulas. En cualquier caso, la fórmula no indica distancia social, pues se encuentra también en la correspondencia entre parientes, comerciantes o entre personas con funciones públicas del mismo rango. El tipo (3) se emplea en cartas entre miembros del mismo nivel social, aunque también en cartas enviadas por subordinados a sus superiores. La fórmula en sí no comporta matiz de cortesía, por lo que en las cartas más recientes remitidas por subordinados aparece el tratamiento *господинъ, госпожа* ‘señor’, ‘señora’ para reforzar el sometimiento<sup>28</sup>. Contamos con dos casos en que se utiliza la fórmula de tratamiento en cartas entre parientes, ambas posteriores a 1300<sup>29</sup>.

La marca de cortesía en las fórmulas de encabezamiento de las NBG se desarrolla entrado el siglo XIV, cuando se detecta el estilo formular fijado en las cartas de petición de campesinos o subalternos dirigidas al señor feudal, las llamadas *крестьянские челобитные*, en las que es fundamental expresar la distancia social entre el remitente y el destinatario por medio de la expresión de reverencia *челомъ бити* literalmente, ‘golpearse la frente’. La fórmula no se encuentra en las cartas hasta 1300, y en el periodo entre 1300 y 1400<sup>30</sup> presenta cierta inconsistencia en la

<sup>23</sup> Es posible la fórmula con dos marcadores de destinatario, la preposición y el tratamiento de cortesía (cf. N610, N358, N133).

<sup>24</sup> Cf. cartas N° 1 (año 1264), 2 (año 1266), 3 (año 1270) y 4 (1296-1301) (Gejman y Kazakova 1949, pp. 9-14).

<sup>25</sup> Cf. cartas N° 6, 7, 9, 10, 14 y 15 (datadas entre 1304 y 1371) (Gejman y Kazakova 1949, pp. 15-30). En N° 14 y 15 se encuentra la forma completa con preposición, forma de tratamiento y título. La carta N° 8 no presenta ni preposición ni forma de tratamiento.

<sup>26</sup> En el 29,1% de los casos.

<sup>27</sup> Cf. N705, N296.

<sup>28</sup> Cf. N610, N361.

<sup>29</sup> Cf. N358, N49.

<sup>30</sup> Representan un 10% del total de los encabezamientos localizados entre 1300 y 1360, y un 15,7% del total entre 1360 y 1400.

fijación del orden de los componentes, lo que indica que la normalización de la fórmula está todavía en proceso.

Se encuentran las variantes:

- (4) Dat (con *господин*) [Des], Nom [Rem] *целом быеть*  
'Ante el Señor [Des] [Rem] muestra reverencia'.
- (5) *целом быеть* Nom [Rem], Dat (con *господин*) [Des]  
'Muestra reverencia [Rem] ante el Señor [Des]'.
- (6) *чловѣтъе, отъ* + Gen, *къ* + Dat  
'Reverencia de [Rem], a [Des]'.

Con la expresión con verbo en forma personal en tercera persona, como (4) y (5), o bien, con un sustantivo compuesto, como es el caso (6).

En este último el destinatario está marcado por el tratamiento de cortesía *господинъ* en dativo. La fórmula expresada por el sustantivo compuesto (6) tiene más estabilidad que el resto de las variantes, con un orden remitente-destinatario fijo y con presencia de las preposiciones en todos los casos.

La fórmula de respeto es empleada masivamente por subordinados (en plural o por medio de un representante) al señor feudal. Solo en una ocasión (N354) la fórmula se emplea entre familiares, en el caso de un hijo a una madre sobre asuntos de administración de la hacienda.

A partir del siglo XV se encuentra la fórmula:

- (7) *слово добро*  $\bar{w}$  + Gen, *к* + Dat  
'Saludo de [Rem] a [Des]'.

En contextos familiares, como es el caso de la correspondencia entre los hermanos Tomás y Esif en N122 y N14.

El resto de los encabezamientos detectados en las NBG se caracteriza por contener, además de remitente y destinatario, un título explícito sobre el contenido de la carta. En cartas datadas entre los siglos XI y XII se encuentra la fórmula con un tercer elemento a modo de título *грамота* 'carta'<sup>31</sup>, lo que es muy frecuente en otras cartas escritas en pergamino.

- (8) *грамота отъ* + Gen, *къ* + Dat // *отъ* + Gen, *грамота, къ* + Dat  
'Carta de [Rem] a [Des]' // 'De [Rem] carta a [Des]'.

En NBG posteriores se encuentran cartas de comerciantes u hombres que comparten negocios con obligaciones bilaterales, una especie

<sup>31</sup> Constituyen el 24% de las cartas datadas entre el siglo XI y 1125; 7,1% en las datadas entre 1125 y 1160; el 3,8% entre 1160 y 1220; después no aparece más la fórmula.

de contrato muy primitivo y escueto, que se encuentra con frecuencia en las NBG, pero que se institucionaliza por medio del título *приказъ* ‘disposición’ entre 1360 y 1400<sup>32</sup>.

- (9) *приказъ отъ + Gen, къ + Dat// приказъ къ + Dat, отъ + Gen*  
‘Disposición de [Rem] a [Des]’// ‘Disposición a [Des] de [Rem]’.

La variante con orden remitente-destinatario es notablemente más frecuente que con el orden inverso<sup>33</sup>.

Además se encuentra un caso datado a mediados del siglo XII (N849), en el que la fórmula de introducción está encabezada por la forma:

- (10) *цѣльвь отъ + Gen, къ + Dat*  
‘Salud de [Rem] a [Des]’.

Se trata de la única fórmula de este tipo. Zaliznjak 2004, p. 318, considera que es la correspondencia exacta a la fórmula elíptica epistolar latina *salutem* (acusativo)<sup>34</sup>. La fórmula de claro origen literario es excepcional en el corpus epistolar de las NBG. Sin embargo, es un indicador significativo del grado de formación del remitente, que en la misma carta emplea insistentemente otras fórmulas de cortesía.

De la misma fecha, la N846 presenta un encabezamiento único:

- (11) *отъ + Gen мольба къ + Dat*  
‘De [Rem] petición a [Des]’.

La fórmula se encuentra en una carta en la que el remitente hace una serie de encargos al destinatario en una atmósfera clerical. El título *мольба* corresponde en eslavo eclesiástico al gr. *εὐχή*<sup>35</sup>.

Tenemos suficientes indicios del empleo del término *мольба* en las crónicas rusas más antiguas en contextos diplomáticos o en relatos sobre el envío de mensajeros. P. ej. *послали послове с молбою и с челобитиемъ* «enviaron embajadores con súplica y reverencia» (*I Crónica de Nóvgorod sub anno 1354*).

Junto con lo señalado, se ha de mencionar la existencia de dos cartas (StR10 y N834, ambas del siglo XII) iniciadas con un pronombre deíctico en una construcción presentativa, lo que es usual en las cartas escritas en pergamino oficiales y privadas, tanto en el ámbito diplomático como eclesiástico<sup>36</sup>.

<sup>32</sup> Constituyen el 6,6% de las cartas datadas entre 1300 y 1360 y el 18,9% de las datadas entre 1360 y 1400.

<sup>33</sup> De los 9 casos localizados entre 1300 y 1400, solo 2 presentan el orden inverso.

<sup>34</sup> Cf. eslavo eclesiástico *цѣлы (цѣльвь)* ‘salvación, curación’.

<sup>35</sup> Cf. lat. *oratio, preces, votum*.

<sup>36</sup> Cf. la mayor parte de las cartas de Nóvgorod la Grande y Pskov desde el siglo XIII en Gejman y Kazakova 1949.

- (12) съ грамота отъ + Gen къ + Dat (StR10).  
‘He aquí una carta de [Rem] para [Des]’.
- (13) се илько пок[Λ] (спали т)и ма (N834).  
‘He aquí, Il’ka, que me han acusado’.

El tipo (13) presenta un caso especial de *incipit* marcado por la representación de la Cruz<sup>37</sup>, seguida del pronombre deíctico. El destinatario, Il’ka, no viene expresado por la fórmula esperable, sino por medio de un vocativo. Se trata de un mensaje caracterizado por la urgencia de un inocente acusado ante el juez, que pide ayuda a un conocido para que lo defienda ante la inminencia del proceso.

### 2.2.2. Fórmulas al final de la carta

A diferencia de las cartas escritas en pergamino (oficiales y privadas), que nos transmiten íntegra cierta variedad de construcciones formularias de cierre, más o menos fijadas, muchas de las NBG se han conservado incompletas, por lo que las fórmulas del final están ausentes. En aquellas que se conservan completas, el final suele caracterizarse por no contener una despedida explícita o por contener un cliché formular muy escueto, en el que sin embargo el remitente concentra estrategias comunicativas (énfasis, mitigación, súplica o sumisión, agradecimiento, bendición) para lograr el efecto perlocutivo perseguido, a la vez que refuerza la cortesía.

Las NBG presentan una fuerte tendencia a fusionar e integrar elementos como el deseo de salud, la bendición, la súplica o el *proskýnema* en fórmulas concisas, que bien pueden aparecer al final de la carta, bien en el cuerpo de la misma. Debido a su carácter sincrético, dichas fórmulas presentan la posibilidad de migración en el cuerpo textual de la carta.

No obstante, las NBG tienen una tipología formular restringida si se comparan con otras cartas contemporáneas elaboradas en territorio ruso. En estas últimas el epílogo suele concentrar referentes explícitos al acto de comunicación epistolar, es decir, al contexto situacional realizativo o performativo de la comunicación establecida a distancia, a través de la firma del escriba o remitente, las circunstancias de transmisión (lectura) del mensaje, la solicitud de respuesta escrita, la presencia de testigos o los sellos de la carta, etc. Las NBG solo en contadas ocasiones contienen dicha información y la presentan en forma de fórmulas

<sup>37</sup> Entre las cartas más antiguas hay un grupo iniciado por el signo de la cruz como sustituto gráfico de la *salutatio*.

trasladadas del estilo oficial<sup>38</sup>. Un caso ilustrativo se encuentra en N610 (1360-1380), que presenta explícitamente el reflejo del acto de escritura en el epílogo de la carta por medio de una fórmula de *recusatio* correspondiente a la firma del clérigo escriba:

- (14) аминъ ꙗко помиуи · дѣакъ бѣльскаго ·  
'Señor, ten piedad del escriba Belskij'.

### 2.2.2.1. Fórmulas de despedida

El único patrón formular fijo y específico de la despedida es el tipo:

- (15) цѣаую тѣ.  
'Me despido de ti'.

Se trata de la forma de despedida neutra (cf. gr. ἀσπάζομαι). Se encuentra en NBG desde las más antiguas hasta 1220<sup>39</sup>, en contextos situacionales donde los interlocutores son muy próximos<sup>40</sup>, aunque N710 (1160-1180), una misiva estrictamente sobre temas económicos, se cierra con esta fórmula. Precisamente la neutralidad de la fórmula, que no se encuentra en otras cartas privadas en pergamino, indica que esta se ha de incluir en un registro comunicativo de etiqueta, probablemente relativo a la lengua coloquial.

En cartas de petición de subordinados a la autoridad se localiza la fórmula de despedida:

- (16) а ꙗзъ тобѣ [вамъ] ѡеломъ бью.  
'Y me inclino ante ti [vosotros]'.

Se trata de la migración al epílogo de la fórmula localizada en los encabezamientos de las cartas de petición. Este tipo comienza a funcionar desde 1360<sup>41</sup> y su uso se hace muy amplio durante el siglo xv en adelante. La frecuencia de la fórmula en el encabezamiento es mayor que en el cierre de las NBG<sup>42</sup> y, aunque presentan variantes seme-

<sup>38</sup> Cf. N<sup>o</sup> 125 de Dvina (fines de siglo xiv) (Gejman y Kazakova 1949, p. 183). Es una carta de compra entre monasterios, que contiene la firma del escriba (*d'jak*), junto con la indicación explícita del sello: *а подлинную харатеиную купную грамоту писать дѣакъ Онанья Истома. А стоялъ у печати Иванъ*, «Y escribió esta carta original de compra en pergamino el escriba Onania Istoma. Y estuvo presente Iván».

<sup>39</sup> En un caso anterior a 1125; 3 entre 1125 y 1160; 6 entre 1160 y 1220. Después no hay más testimonios de la fórmula en NBG.

<sup>40</sup> Torž10, N829, por ejemplo, entre hermanos o madre e hijo.

<sup>41</sup> De las 12 veces en que se encuentra la fórmula en la despedida, 4 son entre 1360 y 1400 y 8 a partir de 1400.

<sup>42</sup> De las 27 veces hasta 1400, 15 en inicio y 12 en final.



jantes<sup>43</sup>, la fórmula solo se fija en el encabezamiento con el título compuesto por la forma de sustantivo *челобитие*.

#### 2.2.2.2. Fórmulas de petición

Buena parte de las NBG privadas constituyen peticiones del remitente al destinatario, lo que se hace patente en la frecuencia en que se encuentra la fórmula de petición:

- (17) [АЗЪ]<sup>44</sup> [ПО]КЛАНЯЮ ТИ СА.  
'Te suplico// me despido de ti'.

Esta fórmula presenta la particularidad de que fusiona su valor etimológico de «inclinarse», «expresar saludo» con el de «pedir, suplicar»<sup>45</sup>. La fórmula se localiza en las NBG siempre en contextos situacionales de petición del remitente al destinatario<sup>46</sup>, pero más de la mitad de las veces se encuentra al final de la carta, con clara función conclusiva. Aparece en cartas desde el siglo XI hasta finales del siglo XIV, acusando una fuerte tendencia a fijarse al final de la carta<sup>47</sup>.

Se puede establecer una relación directa entre la caída en desuso de la fórmula de despedida neutra (15) con la fijación de (17) como fórmula final, lo que indica que en contextos de petición la segunda reemplazó a la primera, arrogándose la función de despedida cortés.

En las NBG la fórmula de petición «por favor» aparece en dos variantes. La primera en un sintagma *добро сътворити* –‘obrar bien’ literalmente– donde la forma verbal se encuentra en imperativo en las cartas más antiguas, aunque se impone con participio de presente activo<sup>48</sup>.

<sup>43</sup> Es frecuente encontrarla integrada con formas de tratamiento en vocativo (N307: *въмъ своєи ѿсподи чоломъ бѣю* «Ante usted, mi señor, me inclino»).

<sup>44</sup> El pronombre personal de 1ª persona enfático se fija en la fórmula en época tardía.

<sup>45</sup> De un total de 21 casos, 10 son de petición y 11 de despedida.

<sup>46</sup> La fórmula concurre con la expresión *и молю ва [ти] са* ‘te lo suplico’. Esta se registra en cartas tempranas –N682 (1160-1180), N725 (1180-1200)– y, ante la evidencia del corpus de cartas de Nóvgorod, parece no haber experimentado el mismo proceso de fijación; sin embargo, ambas se encuentran en contextos situacionales muy próximos, presentan un valor semántico semejante –la súplica– y coinciden en las posibilidades de migración en el texto (N725 al final de la carta, N682 introduce el segundo tópico de la carta). Mientras que el tipo (17) contiene junto con el semantema de petición, el de despedida en su constitución etimológica, la expresión con el *verbum dicendi* *молюти* se restringe a la súplica y comporta una intensa validez realizativa o performativa como verbo ilocutivo que es. Dicha expresión se registra con frecuencia en el estilo directo en la literatura rusa medieval, pero no experimenta difusión en el estilo epistolar ruso medieval.

<sup>47</sup> Nótese: siglo XI-1125: 1 en el cuerpo de la carta/ 0 al final; 1125-1160: 2 cuerpo/ 1 final; 1160-1220: 2 cuerpo/ 3 final; 1220-1290: 1 cuerpo/ 3 final; 1300-1360: 0 cuerpo/ 4 final.

<sup>48</sup> De las 11 cartas en que se encuentra la fórmula, un 27,2% presenta el imperativo, mientras que el 72,7% contiene el participio de presente activo. La fórmula con imperativo está re-

- (18) ДОБРЪ СЪТВОРИ // ДОБРЪ СЪТВОРА.  
'Por favor'.

En ambos casos la fórmula se ubica en el cuerpo del texto como límite entre unidades estructurales, ya sea inmediatamente tras el encabezamiento, entre tópicos temáticos de la carta (cerrando el primero o abriendo el segundo), o al final de la carta enfatizando los imperativos directivos<sup>49</sup>. Se registra en cartas privadas familiares y entre monjes, que por lo general emplean el estilo formular con persistencia, y deja de aparecer en el siglo XIII.

La segunda variante se encuentra en cartas desde el primer cuarto del siglo XII y parece tener mayor pervivencia que (18), ya que está constatada en cartas del siglo XIV en adelante<sup>50</sup>:

- (19) БОГА ДѢЛА.  
'Por favor' ('Por Dios', literalmente).

Esta fórmula presenta la posibilidad de migrar en el cuerpo de la carta, al igual que la fórmula con que concurre, pero en esta se observa cierta reticencia a aparecer en el final de la carta.

Ambas variantes son fórmulas convencionales, localizables en el estilo literario y hunden sus raíces en el eslavo eclesiástico. La fórmula (18) procede, a su vez, de la tradición epistolar griega, como calco de *καλῶς ποιεῖν* (*εὖ ποιεῖν*, *εὖ πράττειν*)<sup>51</sup>.

Otras fórmulas de súplica menos representativas se encuentran en imperativo con verbos recurrentes en las oraciones religiosas. Así, en N765 (1220-1290), escrita en contexto monástico, se lee:

- (20) БРАТЬ ПОПЕЦАЛИСА О МНѢ... а УМИЛОСЕДРИ[С]А БРАТЬ.  
'Hermano, apiádate de mí... ten caridad, hermano'.

presentada en una sola carta anterior a 1125, el resto se datan entre 1125 y 1160; con participio se encuentra masivamente entre 1125 y 1160, a excepción de un caso en el periodo entre 1160 y 1220 (Vit1). Puede entenderse que este desarrollo está relacionado con la frecuencia con que aparecen en el género epistolar las construcciones paratáticas, que encierran una relación hipotáctica lógica. La sustitución del imperativo por el participio independiente en el cliché formulaico consigue salvar la inconsistencia sintáctica.

<sup>49</sup> Véase p. ej. N474.

<sup>50</sup> De las dos variantes, la fórmula constituye el 35,7% de los casos entre 1125 y 1160, y el 100% desde el siglo XIV en adelante.

<sup>51</sup> Meščerskij 1961; Zaliznjak 1995, p. 243. Nótese que en la tradición epistolar latina se encuentra el cliché *recte facies* como fórmula introductoria de petición influenciada por el griego *καλῶς ποιήσεις*, concurriendo con la fórmula más extendida en estos contextos *oro et rogo*. Véase Halla-aho 2009, pp. 56-57.

2.2.2.3. *Formulae valetudinis*

La expresión del deseo de salud para el destinatario, como epílogo a una carta privada, se registra muy tempranamente en N892 (1120-1140), con claro valor formular, ya que el contenido de la carta es de índole económica:

- (21) съдоровъ (буди)<sup>52</sup>.  
'Ten salud'.

También el interés por la salud del destinatario o de terceros conocidos se encuentra en forma de pregunta. Cf. N424 (1100-1120): а присъте ми грамотичу сторови ли есте «¿Y enviadme una cartita (para saber) si estáis sanos»; N657 (1180-1200): а сътъе варъварь тѣлица сторо-ва ли «¿Y está sana la ternera [del monasterio] de Santa Bárbara?». O bien, la información sobre el estado de salud del remitente o de terceros se localiza en el cuerpo de la carta entre la información tópica en cartas entre familiares. Cf. N165 (1160-1220): гюрег[и ти д]ошьае сто(ров)е «Gjuregi llegó sano»; N670 (1180-1200): (покладани)е к о нотан8 ото матери (ст) [орови] ти е сме вохе «Saludo a Onotan de su madre. Todos estamos bien».

Además, en cartas entre próximos, se localiza la fórmula *жив-здоров* 'sano y salvo', propia de la lengua coloquial y con pervivencia hasta la actualidad, desde fines del siglo XIII. Así, en N69 (1280-1300):

- (22) добръ здоровъ и с гри//горемь.  
'Sano y salvo con Grigor'.

También en N351 (1260-1280):

- (23) вши[л]а и бѣлына сто//(ро)въ добръ.  
'[D]ušila y Belyna están sanos y salvos'.

En el siglo XV se intensifica el uso de la fórmula en cartas entre parientes<sup>53</sup>, donde la información sobre la salud del remitente es adicional en mensajes en los que el tópico es otra noticia. En cartas privadas más formales no se encuentra la fórmula, aun cuando la salud del remitente es uno de los focos temáticos de la misiva<sup>54</sup>.

<sup>52</sup> Cf. gr. ἥρωσο, lat. *vale*.

<sup>53</sup> Véase la correspondencia entre los hermanos Esif y Fomá (N122, N129), все здорово здѣсе «Aquí todo sano y salvo».

<sup>54</sup> P. ej. la carta entre recaudadores de impuestos donde se informa del estado de las regiones rusas limítrofes tras firmarse la paz con Suecia (N286) (w r)ригорни ко дмитроу м(ты зд) [о]ровѣ а ты ходи не боиса миро възлѣ «De Gregorij a Dmitrij. Estamos sanos. Tú ve y no temas. Se ha firmado la paz».

La fórmula, por tanto, se registra a partir del siglo XIII en contextos no oficiales, como información tópica en cartas referentes a intercambios comerciales, o en cartas entre familiares y próximos, en inicio de carta o al final, como información secundaria y claramente formular. No existen testimonios de cartas familiares con la función básica de interesarse por la salud o informar sobre ella, como quizá fuera de esperar en la correspondencia privada. En las NBG la fórmula se incluye en la carta de modo subsidiario dentro de la condición del lenguaje epistolar familiar fundamentado en el laconismo formulaico.

#### 2.2.2.4. Fórmulas de *proskýnema*

Entre las fórmulas filofronéticas, junto con el deseo de salud, son propias del estilo formular de las cartas privadas aquellas en las que el remitente encomienda al destinatario a la divinidad. En las NBG se encuentran variantes de la expresión formular cristiana de *proskýnema*. Así:

(24) N503 (1140-1160):

Ū изосимѣ поклана (ниє)... // л[ъ] века ж в[а] съ а нына не  
[и] (м) [амь въ] // лости лише въсь а а за вы бгѣ молю // съдила и  
гравриа и мариа и олисавѣ // и домьника мънога же // в[ы] лѣта.

‘De Zósimo saludo... [He pasado la mitad] de la vida con vosotros y ahora no tengo nada excepto a vosotros. Y ruego a Dios por vosotros, Sdila y Gravrija y Marija y Olisava y Domnika. Que viváis muchos años’.

El tema central de esta carta es la expresión de sentimientos personales del remitente, el dolor por la separación y la pretensión de conservar las relaciones personales con el destinatario plural. Para la expresión de tales sentimientos el autor de la carta recurre a un marcado estilo formular, que corresponde al contexto social en el que se sitúa la correspondencia: el monástico. Así, se encuentran dos fórmulas fijadas en el lenguaje religioso eclesiástico (‘ruego a Dios por vosotros’ y ‘que viváis muchos años’) –la segunda hunde sus raíces en la fórmula de deseo de felicidad gr. χρόνια πολλά–, a las que el autor presta expresividad por medio de la enumeración de los nombres de cada uno de los destinatarios<sup>55</sup>.

La segunda fórmula de bendición explícita se localiza en una carta con gran carga emotiva, entre parientes:

<sup>55</sup> En caso nominativo en lugar del esperado vocativo, ya que la carta tiene un claro destinatario plural. Cf. Zaliznjak 1995, pp. 294-295.

(25) N497 (1340-1360):

Encabezamiento	поколону в гаврили в посени ко з//ати моему ко горигори жи коумоу и к//о сестори моєи ко оулити. líneas 1-3 'Saludo de Gavrila Posnja a mi yerno, a mi compa- dre Grigorij y a mi hermana Ulita'.
Tópico (explícito) 1	чо би есте п//оихули во городо ко радости м//оєи. líneas 3-4 'Ojalá vinierais a la ciudad para mi felicidad'.
Tópico (implícito) 1	а нашего солова не вста//вили. líneas 4-5 'y nuestras palabras no dejaseis en el olvido'.
Fórmula de bendición	да боґо вамо радосте. línea 5 'Dios os dé felicidad'.
Despedida	ми вашего солова воґи не всота//вимо. líneas 5-6 'Nosotros no olvidamos todas vuestras palabras'.

En ella el remitente sugiere por medio de un subjuntivo comisivo que su hermana y cuñado vengan a la ciudad. Se hace patente la función de la carta como medio de conservación de relaciones en la distancia a través del motivo de la «parusía», la aproximación en la lejanía por medio del recuerdo de las palabras emitidas por el pariente. En este contexto la fórmula refuerza el carácter filofronético y afectivo con una bendición, «Dios os dé felicidad».

Si bien las fórmulas de bendición presentan carácter eminentemente religioso en principio, también son susceptibles de experimentar procesos de pragmatización. Esto es, una primitiva bendición, que se conforma inserta en un ritual religioso, puede derivar en la fuerza ilocucionaria de un mero deseo a través de la perspectiva del hablante, que le confiere un nuevo significado pragmático en un proceso de subjetivización<sup>56</sup>. Es lo que sucede en N831 (1140-1160), donde el remitente, que ocupa un cargo oficial –es miembro de la mesnada (*družina*)–, se dirige a un superior para rendir cuentas sobre transacciones comerciales y para reprocharle los abusos de los que se siente víctima él y sus hombres por parte del destinatario. Entre otras alegaciones, dice:

(26) ...а съ еси поаля оу мьне //роубоу и парьбоко во съми гривньо  
а//дроугоую робоу во довоу гривньоу да бласло//ви та бґо.  
'Y he aquí que me has cogido una esclava y un esclavo por siete  
grivnas<sup>57</sup> y otra esclava por dos grivnas. Que Dios te bendiga'.

<sup>56</sup> Arnovick 2000, pp. 116 y ss.

<sup>57</sup> Moneda antigua rusa.

Termina la alegación con una fórmula de bendición explícita, pero que contiene un reproche implícito ('Dios te bendiga' > 'No te lo recrimino'). Se trata de un desplazamiento del significado literal cuya variación depende del carácter inferencial de su interpretación. Sin embargo, dado el testimonio de las NBG, parece ser un uso no convencional de la fórmula, restringido al contexto situacional concreto e individual, en el que un subordinado mitiga la dureza de la recriminación a un superior.

#### 2.2.2.5. Fórmulas filofronéticas quiásticas

Entre las fórmulas filofronéticas halladas en las NBG se detectan variantes de un cliché recurrente, que consiste en el paralelismo sintáctico en construcciones quiásticas.

En N605 (1100-1120), un monje escribe a un compañero airado porque el primero no acudió a una cita. El monje se disculpa y le pide reconciliarse. Acaba la carta con la fórmula:

- (27) ТЫ ЕСИ МОИ А Я ТВОИ.  
'Tú eres mío y yo soy tuyo'.

Según el estudio de Grišina y Makhov 1987, es esta una fórmula relacionada con la tradición literaria europea occidental, extendida en los géneros literarios populares y con origen en fórmulas ancestrales de conjuro mágico, que se expande a rituales de juramento matrimonial. De ahí, la adquisición de la fórmula en el entorno religioso del monasterio<sup>58</sup>.

La aparición de la fórmula en una carta escrita entre religiosos la pone en relación directa con la lengua religiosa ritual, pero se observa en las NBG una ampliación del esquema sintáctico a otras expresiones relativas al ritual del compromiso y el contrato matrimonial. En N731 (1150-1170), la madre de la futura novia contesta a la propuesta de matrimonio de los padres del novio, sellando el compromiso con la fórmula:

- (28) А КОДЬ ТИ МНѢ ЧЛѢБЪ ТВ И ТОБѢ.  
'Y donde haya para mí pan, allí habrá para ti'.

El quiasmo se encuentra, asimismo, en una carta emitida por una mujer, que recurre a una construcción doble, negativa, en una fórmula que expresa un reproche directo. En N531 (1200-1220):

- (29) ТОБЕ НЕ СЕТРА А МОУЖЕВИ НЕ ЖЕНА<sup>59</sup>.  
'No [seré más] para ti una hermana ni para mi marido su mujer'.

<sup>58</sup> Los autores aportan ejemplos de paralelismo sintáctico según este modelo en la literatura latina medieval, donde la diada «tú/yo» se sustituye por «Dios/yo».

<sup>59</sup> Cf. N644 (1100-1120): а не сестра а вамо оже тако дѣлаете «Y no seré yo vuestra hermana, si actuáis así».

2.2.2.6. *Fórmulas de juramento y acuerdo*

Una de las funciones perseguidas con el uso de las cartas tanto oficiales como familiares es la de dejar constancia de un acuerdo o un compromiso, de registrar un contrato. Para ello se ponían por escrito clichés formularios que remiten al aspecto verbal de los rituales de juramento. Son conocidas las fórmulas que cierran documentos diplomáticos de la incipiente cancillería rusa. P. ej. *А на томъ ти, княже, на всѣмъ хрѣсмъ цѣловати бес перевода, прі нашихъ послѣхъ. А мы ти ся, господине княже, кланяемъ* «Y en todo esto, príncipe, [corresponde] besar la Cruz sin mudanza ante nuestros enviados. Y nosotros, señor príncipe, nos postramos» (*Tratado de Nóvgorod con el gran príncipe de Tver' Jaroslav Jaroslavič, 1266*)<sup>60</sup>.

En las NBG se detecta solo un cliché formular de testigo, consistente en la escueta indicación en una oración nominal pura del nombre del testigo que asiste al compromiso o acuerdo.

- (30) а на то послуоухо (послоухъ) Nom.  
'Y en esto es testigo' Nom.

En N377 (1280-1300), una petición de matrimonio está sellada con una fórmula de testificación, seguida de otra de juramento:

- (31)
- |                          |   |
|--------------------------|---|
| Encabezamiento           | ѡ микити ка аи[и] línea 1.<br>'De Mikita a Ana'.  |
| Tópico 1                 | поиди за мене línea 1.<br>'Cásate conmigo'.   |
| Explicación 1            | а зъ твѣс// хошо а ты мене líneas 1-2.<br>'Yo te quiero y tú a mí'.                       |
| Fórmula de testificación | а на то послуоухо игнато// мо[исиевъ] líneas 2-3.<br>'Y en esto es testigo Ignat Moisie'. |
| Fórmula de juramento     | а во] жи... (...) línea 3.<br>'Para toda la vida' <sup>61</sup> .                         |

Esta fórmula es un patrón común en las cartas privadas escritas en pergamino y datadas en los siglos XIV y XV<sup>62</sup>.

<sup>60</sup> N° 2 (Gejman y Kazakova 1949, pp. 10-11).

<sup>61</sup> Laguna reconstruida por Zaliznjak 2004, p. 494: а во живото а во животи 'para toda la vida'.

<sup>62</sup> Véase, p. ej. N° 106: *а на то послухо Дрочила Олексино, попъ Смень святаго Спаса, Созонъ Илебно* «Y en esto es testigo Dročila, Oleksin, pope del Santo Salvador, Sozón Peen» (carta privada de Nóvgorod, circa 1359). También en N° 113, 123, 124, 126, 128, etc. (Gejman y Kazakova 1949).

En las NBG se localiza una variante más temprana de la fórmula en la que el sujeto de la oración nominal es Dios. En N675 (1140-1160):

- (32) кыєвѣ : бѣгъ : мъжи нмдм послоухо былъ:  
'en Kiev Dios entre nosotros dos fue testigo'<sup>63</sup>.

También en N944 (1180-1200):

- (33) а на то бѣго.  
'Y en esto Dios [es testigo]'<sup>64</sup>.

La condición de comunicación en la distancia propia del género epistolar pudo haber determinado el tipo de fórmula, ya que si no hay testigo físico en un acuerdo a distancia, entonces Dios omnisciente asegura la firmeza del contrato. Pero, a la vez, sin duda el *nomen sacrum* en estos contextos presta autoridad y sacraliza el testimonio, del mismo modo que en otras cartas. P. ej. *А хто сие рукописание преступитъ, судитца со мною предъ богомъ въ день страшнаго суда* «Y quien a este manuscrito falte, será juzgado conmigo ante Dios en el día del Juicio Final» (carta privada de Nóvgorod, 1393)<sup>65</sup>.

El testimonio de las cartas sobre pergamino y la disposición cronológica de las tres NBG en que se localiza la fórmula del testigo apuntan a un desarrollo de la fórmula en el que se desplazaría el foco desde el *nomen sacrum* hacia el nombre de quien desempeña la función de testigo real en los contratos. El pope Semën da fe de la orden que emite en la carta sobre pergamino (primera mitad de siglo xv)<sup>66</sup> con la frase conclusiva: *а на то послухъ святыи Михаиль, і на то же рядци и послуи Федоръ Іевлевиць, і Есифъ Михаиловиць* «Y en esto es testigo san Miguel, e igualmente los emisarios y testigos Fedor Ievlevič y Esif Mikhajlovič». El pope recurre a la autoridad de san Miguel para dar firmeza a la disposición, aunque seguidamente ofrece la fórmula desacralizada, propia de los contextos civiles, con la lista de testigos reales.

### 2.2.3. Fórmulas de cortesía

Entre las fórmulas que se identifican con la cortesía, en las NBG se encuentra representado un nutrido grupo que se caracteriza por

<sup>63</sup> La fórmula reproduce el patrón en tiempo pasado, funcionando como información de base sobre la que añadir el tópico nuevo de la carta; se encuentra en el proemio del escrito tras un vocativo.

<sup>64</sup> La fórmula cierra la carta con omisión de послоухо 'testigo'.

<sup>65</sup> N<sup>o</sup> 110 (Gejman y Kazakova 1949, p. 168).

<sup>66</sup> N<sup>o</sup> 142 (Gejman y Kazakova 1949, p. 195).



contar con la correlación de dos términos concretos, Dios y la segunda persona del pronombre personal (singular o plural). Se trata de fórmulas bien de petición, bien de delegación de asuntos del remitente al destinatario, en los que se encuentran insertos matices propios de la lengua coloquial, como el persistente empleo del nombre de Dios como medio de *proskýnema*, a la vez que se hace patente la *recusatio*, un acto de humildad del que habla respecto hacia sí mismo y hacia lo que espera del destinatario de su súplica o encargo.

El tipo más representado en las NBG de fórmula de cortesía es (34):

- (34) ВОЛА БОЖИИД И ТВОЮ.  
'Sea la Voluntad de Dios y la tuya'.

La fórmula hunde sus raíces en una expresión religiosa de súplica como la que figura en Mt 6, 10 да бждеть воля твою (*Evangelio de Ostromir*, 1056-57), cf. gr. γενηθήτω τὸ θέλημα σου, «hágase Tu voluntad», en la consabida oración cuyo receptor es el mismo Dios. En la *Crónica de los años pasados, sub anno* 955, la princesa Olga pronuncia las palabras воля бжьна да бждеть. Аще бѣ хощеть помиловати ро<sup>а</sup> моего и землѣ рускиѣ.<sup>67</sup> «Sea la Voluntad de Dios. Si Dios quiere tener misericordia de mi linaje y de la tierra rusa», en las que la súplica a Dios es indirecta. En ambos casos la fórmula religiosa comporta una base semántica «dejar las cosas en las manos de Dios», que refuerza la *humilitas* del que emite las palabras en forma de oración ritual suplicante hacia la divinidad. La fuerza ilocutiva de la expresión es semejante a otras del tipo *на божшо, по божшо*<sup>68</sup>, es decir, «según la Voluntad de Dios». También en estilo directo se detectan construcciones como p. ej. *Его же изволить Богъ и твоя честная молитва* «Lo quiera Dios y tu honrada oración»<sup>69</sup>, donde la fórmula simple se amplía indicando explícitamente la participación del interlocutor (en 2ª persona) a través de su oración. En todos los casos se constata el entorno ritual religioso de la fórmula como integrante de la oración de súplica del hombre hacia Dios ya sea directa, con receptor-Dios, o indirecta, en cuyo caso el receptor –en 2ª persona– desempeña la función de intermediario (a través de la oración) entre el emisor del enunciado y el último depositario de la súplica, Dios. A partir de este uso, el binomio «Dios-tú» (богъ да/и ты) genera una construcción extendida, *воля божия и твоя*, localizada entre las fórmulas de cortesía empleadas en las NBG<sup>70</sup> y muy frecuente

<sup>67</sup> Laur. 64, 7-8; Ostrowski 2003, p. 422. Se sigue la numeración de la edición de Karskij 1926 (2ª ed. 1962) en PSRL 1, según el manuscrito Laurenciano, que es la que presenta la edición paralela de Ostrowski, Birnbaum y Lunt 2003.

<sup>68</sup> SIRJa, tomo 1, p. 274.

<sup>69</sup> *Crónica de los años pasados, sub anno* 1051, Laur. 186, 24-25; Ostrowski 2003, pp. 1513-1514.

<sup>70</sup> Se encuentra en Ps6 (1260-1280) y N356 (1360-1380).

en obras literarias antiguas rusas<sup>71</sup>, p. ej. *вже хочеш грамоты писати-како бѣа вола и твою* «Si quieres escribir una carta, como sea la voluntad de Dios y la tuya» (*Crónica de los años pasados, sub anno 1287*, Нур. 902 en Likhačev 1996<sup>2</sup>).

En este estadio, la fórmula ya ha perdido el sentido ritual primitivo, pero conserva la función de sometimiento del emisor y el fondo semántico «Dios es quien decide según su Voluntad». Sin embargo, la nivelación de la segunda persona del posesivo (*твоя*) con el adjetivo posesivo de Dios (*божия*) introduce un nuevo valor semántico «tú tienes derecho a decidir sin más limitación que la Voluntad de Dios», que otorga *dignitas* y autoridad al receptor y lo hace depositario de la súplica junto con Dios. Por otra parte, la fijación de la fórmula en las cartas consiste en la omisión de la forma verbal imperativa-desiderativa *да будеть* (de *быти* ‘ser’), proporcionándose de esta manera una construcción nominal pura que refuerza el estilo sentencioso formular. La forma cero del verbo *быти* proporciona un efecto de atenuación en la fórmula sobre la carga imperativa que comportaba la expresión primitiva, como se deduce de los contextos situacionales de las cartas<sup>72</sup>.

En Ps6 (1260-1280), una carta remitida por dos comerciantes a un tercero –probablemente un superior con más potestad<sup>73</sup>– sobre asuntos de comercio, tras el encabezamiento, se tratan tres tópicos. Los dos primeros, una vez presentado el asunto, comportan la orden consecuyente con verbo en imperativo directivo y explicación del motivo de la orden. El tercer tópico, tras la presentación del asunto, aporta la justificación del motivo y, en lugar de la orden con imperativo, se encuentra la fórmula en una construcción nominal pura, que proporciona un efecto perlocutivo mitigador:

(35) Ps6

<i>Salutatio:</i>	в̄ кюрика и в̄ герасима к аноѣймоу (línea 1). ‘De Kjurik y Gerasim a Ónfimo’.
Tópico 1:	про белоу оже кесте// не стороговале (líneas 1-2). ‘Sobre la piel de ardilla, si no la habéis vendido’.
Orden 1:	то прислите со проста (línea 2). ‘entonces enviadla rápidamente’.

<sup>71</sup> Zaliznjak 1986, p. 182.

<sup>72</sup> En N356 la fórmula (в̄жа · вола і твоа «Sea la voluntad del Señor y la tuya»), se encuentra en un contexto marcado por la distancia social entre el remitente, un campesino, y el destinatario, su señor. La necesidad de cortesía deferente en los contextos que marcan el uso de la fórmula en cuestión se hace patente en el caso: *есмы въ божьи воли и во царевѣ* «Estamos [a disposición] de la voluntad de Dios y la del zar» (*Acuerdo de Dmitrij Ivanovič y Vladimír Andrevič a los príncipes lituanos*, 1371, en SGGD 1), donde el segundo de los miembros del binomio es nada menos que el kan Mamaj, designado zar.

<sup>73</sup> Zaliznjak 1995, p. 515.

Explicación 1:	занода оу насо// коупла есте бела (líneas 2-3). 'porque nosotros tenemos demanda de piel de ardilla'.
Tópico 2:	а про себе оже боудше порожне (línea 3). 'Y sobre ti, si estás libre'.
Orden 2:	то боу//ди к намо (líneas 3-4). 'ven con nosotros'.
Explicación 2:	а намо ксинофоноте измакле (línea 4). 'Ksinofont nos ha fastidiado'.
Tópico 3:	а про сии чело// веко (líneas 4-5). 'Y sobre esta persona'.
Explicación 3:	мы его не знаемо (línea 5). 'nosotros no lo conocemos'.
Fórmula:	а во томо божеи вола и тв//оид (líneas 5-6). 'En esto sea la Voluntad de Dios y la tuya'.

La cortesía y sumisión ante el destinatario se ven reforzadas por la localización de la fórmula al final de la carta, lo que la acerca a la bendición propia de las fórmulas de despedida.

Junto con la anterior, se encuentran variantes formales de la misma fórmula, ambas resultado de la transformación formal del giro formular primitivo:

- (36) воленъ богъ да/ и ты<sup>74</sup>.  
'Sea la Voluntad de Dios y la tuya'.
- (37) вольно богу и тебе<sup>75</sup>.  
'Sea la Voluntad de Dios y la tuya'.

La variante (36) es una construcción personal donde el adjetivo denominativo suplente al sustantivo *воля* como elemento portador de predicatividad, y donde los adjetivos posesivos con valor subjetivo en la fórmula primitiva pasan a desempeñar la función de sujeto en caso nominativo. La variante (37) está constituida por una construcción imper-

<sup>74</sup> Se encuentra, con las peculiaridades gráficas de la antigua Nóvgorod, *волено бѣ и ты*, en N311 (1400-1410), como fórmula de cierre en una carta de petición remitida por siervos a su señor; en ella los campesinos protestan por haberles sido enviado un administrador que no es de su gusto.

<sup>75</sup> Se encuentra como fórmula conclusiva, con función doble de petición y de despedida, en N757 (1380-1400), *вольно бѹ и тоб[и]*, en una carta remitida por el sacerdote de una hacienda al señor feudal, donde informa sobre una circunstancia problemática que precisa la intervención del señor. El contexto situacional de la carta lleva a interpretar el uso de la fórmula con valor comisivo, esto es, induce al destinatario a que actúe por su propio bien, creando un estado de cosas que no favorece directamente al remitente, sino al mismo oyente (Haverkate 1984, pp. 112-113); el efecto perlocutivo, que atañe directamente a la autoridad del señor feudal, intensifica la primera sección de la carta, donde explícitamente se menciona que los siervos no respetan la autoridad del señor porque «no lo escuchan».

sonal con predicado adverbial y dativo en función de sujeto agentivo. La diferencia entre ambas variantes estriba en dos hechos íntimamente relacionados: por una parte, en el grado que cada una ocupa en la escala de agentividad, y por otra parte, en la fuerza/efecto ilocutivo que motiva y produce cada variante. Mientras que en la construcción personal se focaliza el papel del sujeto (2ª persona), receptor, la impersonal lo atenúa en un proceso de distanciamiento o desfocalización<sup>76</sup>, con el fin de crear un efecto perlocutivo de cortesía en la fórmula de petición –o incluso, de orden–, debido a que, como otras construcciones con predicado modal o de infinitivo con dativo en ruso, el valor agentivo del dativo en construcción impersonal implica la idea de potencialidad, de ser inducido a realizar la acción<sup>77</sup>. De ahí que el sujeto dativo como agente potencial se pueda interpretar como una estrategia atenuadora en la configuración de una fórmula de cortesía.

La variante (36) solo consta en N311, aunque es frecuente en testimonios escritos de estilo directo o próximos a la lengua coloquial y sobre todo en la lengua propia del género epistolar a partir del siglo XVI<sup>78</sup>. Es posible que N311, con remitente plural, fuese escrita por un escriba conocedor del lenguaje epistolar y que a ello se deba la opción por esta variante de la fórmula en concreto.

Junto a las anteriores, en las NBG se localiza la fórmula de (38):

- (38) положено на богъ и на тебе<sup>79</sup>.  
'Está dispuesto en Dios y en ti'.

Una construcción impersonal con el binomio «Dios y tú» en caso oblicuo con clara intención atenuadora y motivada por la desfocalización como estrategia mitigadora de la petición. En ruso medieval esta fórmula se encuentra en las obras literarias en contextos de estilo directo y en cartas, donde la fuerza ilocutiva original de súplica religiosa deriva en un acto de habla con intencionalidad que fluctúa entre la petición y la orden, reforzada por la rotundidad que presta el *nomen sacrum* a la fórmula<sup>80</sup>.

<sup>76</sup> Haverkate 1984, pp. 83-84.

<sup>77</sup> Véase Zaiceva 1990.

<sup>78</sup> La fórmula detectada por Zaliznjak 1986, pp. 180-181, se encuentra en documentos como la *Tercera Crónica de Pskov, sub anno 1510*: *богъ воленъ да и ты с своей отчиною и с нами людскими своими* «Dios quiera y tú con tu heredad y con nosotros, tus gentes»; o en la carta de Vasilij Grijaznij a Iván IV (1576): *А в том воленъ богъ да ты, государь: делаешь так, какъ годно богу да тебе государю* «Y en esto como quiera Dios y tú, soberano: actúa así como le plazca a Dios y a ti, soberano».

<sup>79</sup> Cf. положено на бѣ и на тебе (Ps7, 1280-1300) y на возѣ полжено и на васо (N414, 1340-1360).

<sup>80</sup> Cf. en cartas oficiales en pergamino se localizan fórmulas de cierre específicas próximas a (38), p. ej. *А хто сю грамоту переступитъ, на того богъ и святыи Спасъ* «Y quien falte a esta carta, sobre él está Dios y el Santo Salvador», N° 109 (1389-1415) (Gejman y Kazakova 1949, p. 166).

### 3. CONCLUSIONES

Las cartas privadas medievales son valoradas como casos prototípicos intermedios entre el lenguaje de la inmediatez y de la distancia (Jacobs y Jucker 1995), por lo que para la Pragmática histórica son documentos muy valiosos, dado el testimonio que ofrecen para la reconstrucción de la lengua viva en estadios pasados, sus contextos situacionales, medios lingüísticos y estrategias comunicativas. La naturaleza de las cartas privadas como textos «no literarios», en un registro escrito informal todavía no conformado como sistema autónomo normalizado, las aproxima al nivel coloquial de la lengua en su actitud hacia la norma establecida. Esto es, en ellas se vislumbra la ausencia de resistencia al cambio lingüístico y es posible trazar el desarrollo diacrónico de estructuras sintácticas. Por otra parte, las NBG manifiestan la tendencia hacia su normalización como tipo textual autónomo, configurado paulatinamente a partir de un complejo sistema de influencias de patrones fijados en registros lingüísticos colindantes.

De este modo, la presencia de un estilo formulaico en las cartas privadas se justifica como el resultado del proceso de normalización de un estilo adecuado para el tipo textual concreto a partir de patrones adquiridos y fijados en otros registros, sobre todo del religioso-eclesiástico, y, en menor medida, en la lengua de la cancillería. Otras fórmulas hallan su fundamento en el registro discursivo coloquial como estrategias individuales y contextualizadas, motivadas ante todo por la cortesía.

Para el tipo textual dado, en el que se establece una comunicación dialógica, caracterizada a la vez por la inmediatez y la distancia, por la imperiosa necesidad, como afirmaba Zalitznjak 1987, son fórmulas preceptivas que identifiquen cada carta desde el inicio. Así, las fórmulas de encabezamiento presentan patrones estables y explícitos, que contextualizan cada NBG en cuanto a la definición del remitente y el destinatario, protagonistas del acto comunicativo, y en ocasiones, al resto de participantes en el proceso de correspondencia epistolar (mensajero, escriba, testigo, etc.), así como a su finalidad.

En comparación con otras fórmulas inventariadas, las de encabezamiento se caracterizan por presentar una fuerte tendencia a la fijación, dado que el encabezamiento es una parte elemental en el código básico del género epistolar. Las fórmulas de encabezamiento presentan uniformidad de convenciones y se constituyen como instrumento fundamental para aportar a cada carta cierta gramática de la legibilidad<sup>81</sup>.

<sup>81</sup> Se podría aplicar aquí el concepto de gramática de la legibilidad en cuanto al principio de *decorum*, es decir, como el conjunto de convenciones que el emisor trata de cuidar para asegurarse de que el receptor entiende el mensaje. Sobre el concepto, véase Parkes 1992, pp. 22-24.

Sobre el material analizado se observan ciertas líneas de desarrollo diacrónico que conducen a la fijación de la fórmula de encabezamiento.

Ante la ausencia de patrones formularios fijados, en las cartas más cuidadas estilísticamente, producidas sobre todo en el ámbito monástico, se observa que se tiende a especificar de modo explícito el tipo de mensaje que porta cada carta por medio del título incluido en el encabezamiento; junto a la mención del remitente-destinatario, se encuentran títulos como *грамота* ‘carta’, *цѣльвь* ‘salud’, *мольба* ‘petición’, que constituyen convenciones literarias relativas a la lengua de la diplomática y al género epistolar, heredados del eslavo eclesiástico. Ello induce a insistir en la idea de una formación literaria y un aprendizaje consciente de normas formales del género epistolar en la Rus’ medieval. A pesar del carácter subsidiario de la correspondencia privada en corteza de abedul, es posible encontrar en ella el reflejo del estilo epistolar oficial normalizado. No obstante, los índices de frecuencia de dichos títulos en las NBG muestran el grado de fijación de los mismos. Solo el título *грамота* ‘carta’ es relativamente frecuente en las NBG, debido a que es ya una convención en las cartas oficiales de la época y a la influencia que estas ejercen en las cartas privadas. Ciertamente un grupo considerable de NBG son cartas no oficiales escritas en su vida privada por personas que desempeñan puestos oficiales en la vida pública.

A partir de 1220 en las NBG se impone paulatinamente la fórmula de encabezamiento trimembre en la modalidad con el término *поклонъ* ‘saludo’<sup>82</sup> como convención para el saludo en las cartas privadas, tanto familiares como de negocios. Probablemente no comportase más que una función de contacto<sup>83</sup>, por lo que aproximadamente desde 1300 se ve reforzada por la presencia de la forma de tratamiento *господину* ‘señor’ en dativo como indicador de respeto o sumisión hacia el destinatario.

Cabe destacar la fijación, a partir de 1360, de la fórmula de encabezamiento *челобитие* ‘saludo, reverencia’ en cartas con contexto situacional muy marcado, de petición de subordinados al superior. Se trata de la expresión de la postración, en actos discursivos donde el valor de la sumisión propio de la sociedad feudal del medievo ruso es fundamental. La fórmula se utiliza en la lengua institucional de la cancillería de forma oral y trasciende el registro escrito. En las cartas se observa la migración de la fórmula (puede aparecer en el inicio y en la despedida) y la variación formal de la misma, pero acaba por experimentar

<sup>82</sup> Frente a *поклонание*, la variante eslava eclesiástica.

<sup>83</sup> Claro está que la primera función de las fórmulas de encabezamiento es fática o de contacto, pero esta puede devenir en conativa dependiendo de la urgencia o la expresividad del remitente. Recuérdese N832, introducida por un vocativo en lugar de dativo para llamar la atención del destinatario.

una adecuación plena al tipo epistolar por medio de la fijación del título *челобитие* en el encabezamiento.

La fijación de las fórmulas de encabezamiento, pues, está motivada por los principios propios de la sociedad feudal rusa medieval, todos supeditados a perpetuar un orden jerárquico rígido. Del mismo modo, las fórmulas de despedida experimentan un desarrollo motivado por la necesidad de expresar la deferencia social. Frente al patrón neutro (цѣлую тѣ 'me despido de ti') empleado en las cartas más antiguas, relativo al registro coloquial y sin marca de distancia social o de cortesía, se impone la forma marcada (кланяю ти сѣ 'te suplico, me despido de ti') que responde a los valores de obligación mutua y lealtad de clase insertos en el código ético de los estamentos dominantes en Rus'.

El resto de las fórmulas inventariadas y localizadas en el cuerpo de las NBG responde a patrones adquiridos de otros registros discursivos (religioso, oficial o coloquial), que se adaptan al contexto situacional de cada carta en principio de forma puntual, individual e inmanente, para pasar en un número considerable de casos a formalizarse como clichés normalizados en las cartas privadas. Se observa que las fórmulas de juramento registradas en las NBG corresponden a las empleadas en el lenguaje oficial, aunque en ellas perdura la variante con *nomen sacrum* (на то Богъ послухъ 'en esto Dios es testigo'), frente a la desacralización que experimenta la fórmula en otros contextos. Se trasladan, ante todo, clichés formularios relativos a la lengua contractual que tienen fuerte arraigo en los rituales institucionales con base en la oralidad, como es el caso del contrato matrimonial o de compromiso (véase N731, «y donde haya para mí pan, habrá para ti»). Asimismo, las fórmulas de agradecimiento (Бога дяля, добро сътвори 'por favor') se obtienen de clichés fijados ya en eslavos eclesiástico. O las fórmulas para la expresión del estado de salud<sup>84</sup> manifiestan un cliché documentado en el registro coloquial (добръ здоровъ 'sano y salvo'), que solo se encuentra en las NBG en contextos situacionales familiares a partir del siglo XIII.

En el proceso de introducción y fijación de fórmulas en las cartas privadas dos factores son cardinales.

En primer lugar, la enorme influencia del aspecto religioso, clave tanto para la reconstrucción etimológica de fórmulas, como para la identificación de posibles factores cuyos efectos pragmáticos inciden en el proceso de cambio lingüístico. Prácticamente todas las fórmulas filofrónicas proceden del registro eclesiástico y se integran en la lengua epistolar como expresiones de etiqueta. Clichés extraídos de la lengua religiosa, que llegan a Rus' a través del eslavos eclesiástico en textos bíblicos y oraciones, son integrados en el discurso de las NBG como fór-

<sup>84</sup> No se encuentra en las NBG testimonio sistemático alguno de la expresión formular del deseo de salud propio del estilo epistolar.

mulas de *proskýneta*. Así, *я за вы Бога молю*, ‘ruego a Dios por vosotros’, *даи Богъ вам радость*, ‘Dios os dé felicidad’, *ты еси мой а я твои*, ‘tú eres mío y yo tuyo’. Este tipo de fórmulas de bendición se encuentran en cartas escritas en el entorno monástico, pero también en cartas escritas entre familiares, todas ellas caracterizadas por la expresión de sentimientos personales íntimos. El uso de fórmulas en estos contextos se intensifica proporcionando un código elemental que formaliza el contenido del mensaje, sin necesidad de apuntar explícitamente datos que los interlocutores conocen precisamente por tener un conocimiento íntimo y recíproco del entorno vital y emocional respectivo. El macrocontexto de las NBG propicia que se recurra a fórmulas religiosas dada la relevancia de los valores cristianos inherentes a la mentalidad medieval rusa. Dichos valores cristianos, el temor y la postración ante Dios, la *humilitas* y la *caritas*, vienen a reforzar los principios que se desprenden de la sociedad feudal de la Rus’ medieval.

De ahí el segundo aspecto fundamental en la conformación del corpus formulaico analizado en las NBG. Se trata del empleo situacional independiente y homeostático (por adaptación del conocimiento a la situación presente) de determinadas fórmulas, en principio religiosas, pero susceptibles de desplazamiento en su carácter inferencial. Es el caso de la expresión *благослови тя Богъ*, ‘que Dios te bendiga’, en N831. Este uso no convencional de la fórmula la aproxima a la lengua coloquial como estrategia comunicativa, aunque no es posible afirmar que se trate de un valor inferencial generalizado<sup>85</sup>.

Sí es posible considerar, al contrario, el desarrollo de un uso convencional de la fórmula *воля божья и твоя*, ‘sea la voluntad de Dios y la tuya’, como estrategia discursiva de cortesía. A partir de los datos extraídos de las NBG se puede trazar un desarrollo formal y pragmático de la fórmula dada. Esta supera su condición original de súplica religiosa ritual y deriva, como resultado de un proceso de pragmaticalización, en una fórmula con nueva fuerza ilocutiva. En todos los contextos independientes registrados en las NBG la fórmula sirve como estrategia de cortesía con una función mitigadora de la queja y el reproche implícitos en el mensaje, a la vez que sirve como indicador de respeto y sumisión, esto es, cortesía positiva. La fórmula es empleada de modo convencional por subordinados que se dirigen a un superior para evitar el efecto negativo que pudiera causar una expresión declarativa directiva (en imperativo). La fórmula, a su vez, experimenta una transformación formal en relación directa con el efecto mitigador perseguido por la cortesía a través del uso de expresiones impersonales como medio de desfocalización.

<sup>85</sup> Hasta el momento solo se ha localizado un caso en las NBG de uso no convencional de la fórmula en cuestión.



Así pues, el desarrollo diacrónico de esta fórmula hasta llegar a fijar un patrón recurrente en el estilo epistolar posterior<sup>86</sup> sirve para calibrar el grado de normalización del estilo formular en las cartas privadas.

Las NBG datadas hasta 1400 reflejan el desarrollo del estilo formular en las cartas privadas. Aquellas fórmulas preceptivas del tipo textual (encabezamiento y cierre) experimentan una tendencia fuerte hacia la fijación, que se adecua al contenido concreto de cada carta. En las cartas entre próximos se incluyen fórmulas de carácter religioso, empleadas con función expresiva, tanto más presentes cuanto más íntimo es el mensaje. Ello en concordancia con la lengua coloquial y con la mentalidad de la Rus' medieval. El registro oficial se deja entrever en el estilo formular utilizado en las NBG en las cartas más tempranas apoyado en clichés que hunden sus raíces en la oralidad de rituales de compromiso, juramento, etc., y en las cartas posteriores sobre patrones propios del estilo de las cartas oficiales de la cancillería. A su vez, se detectan fórmulas de origen no eslavo, que no tienen más explicación que la formación consciente y dirigida de maestros conocedores de la retórica del género epistolar y posiblemente desarrollado en eslavo eclesiástico a partir del modelo griego<sup>87</sup>. Si bien estas se originan y se desarrollan en el entorno monacal, encontrando su trasunto en clichés extraídos de oraciones y fórmulas de bendición y súplica o en la lengua neotestamentaria, experimentan cierto grado de asimilación en las cartas privadas producidas en contextos laicos y familiares.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNOVICK, L. (2000): *Diachronic pragmatics. Seven case studies in English illocutionary development*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins.
- BROWN, P. y LEVINSON, S. (1987): *Politeness. Some universals in language usage*, Cambridge, Cambridge University Press.
- EXLER, F. X. J. (1976): *The form of the ancient Greek letter of the epistolary papyri (3rd c. B.C.-3rd c. A.D.): A study in Greek epistolography*, Chicago, Ares.
- FILIN, F.P. (1981): *Istoki i sud'by russkogo literaturnogo jazyka*, Moscú, Nauka.
- FRANKLIN, S. (2004): *Writing, society and culture in early Rus, c. 950-1300*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GEJMAN, V. G.; KAZAKOVA, N. A. et al. (1949): *Gramoty Velikogo Novgoroda i Pskova*, Moscú-Leningrado, Akademija Nauk SSSR.

<sup>86</sup> Se detecta la fijación de la forma *волень Божь да/и ты* 'sea la Voluntad de Dios y la tuya' en cartas del siglo XVI. Cf. Zaliznjak 1986, p. 181.

<sup>87</sup> Véanse fórmulas de encabezamiento en N849, N846, *formula valetudinis* N892, fórmula de petición *добро сътвори* 'por favor' o la fórmula de deseo de felicidad de N503.

- GIPPIUS, A. A. (2004): «K pragmatike I komunikativnoj organizacii berestjanykh gramot», en Janin, V. L.; Zaliznjak, A. A. y Gippius, A. A., *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1997-2000 gg.)*, tomo XI, Moscú, Akademija Nauk, pp. 183-232.
- HALLA-AHO, H. (2009): *The non-literary Latin letters. A study of their syntax and pragmatics*, Helsinki, Societas Scientiarum Fennica.
- HAVERKATE, H. (1984): *Speech acts, speakers, and hearers. Reference and referential strategies in Spanish*, Amsterdam, John Benjamins.
- JACOBS, A. y JUCKER, A. H. (1995): «The historical perspective in pragmatics», en Jucker, A. H. (ed.), *Historical pragmatics: pragmatic developments in the history of English*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 3-33.
- JANIN, V. L. y ZALIZNJAK, A. A. (1986): *Novgorodskie gramoty na bereste (iz raskopok 1977-1983 gg.)*. *Komentarii k slovoukazatel' k berestjanym gramotam (iz raskopok 1951-1983)*, tomo VIII, Moscú, Akademija Nauk.
- LIKHAČEV, D. S. (1996<sup>2</sup>): *Povest' vremennykh let*, Moscú.
- MARTI, R. (1989): *Handschrift- Text- Textgruppe- Literatur. Untersuchungen zur inneren Gliederung der frühen Literatur aus dem ostslavischen Sprachbereich in den Handschriften des 11. Bis 14. Jahrhunderts*, Harrassowitz, Wiesbaden.
- MEŠČERSKIJ, N. A. (1961): «K izučeniju jazyka I stilja novgorodskikh berestjanykh gramot», *Učennye zapiski Karel'skogo pedagogičeskogo Instituta* 12, pp. 84-115 (en *Izbrannye stat'i*, 1995, San Peterburgo, pp. 108-147).
- OSTROWSKI, D.; BIRNBAUM, H. y LUNT, H. (2003): *The Pověst' vremennykh let<sup>2</sup>: An interlinear collation and paradosis*, Cambridge, Harvard University Press.
- PARKES, M. B. (1992): *Pause and effect: An introduction to the history of punctuation in the west*, Aldershot, University of California Press.
- SGGD (1813-): *Sobranie gosudarstvennikh gramot i dogovorov*, Moscú.
- SIRJA XI-XVII (1975-): *Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vv.*, Moscú, Akademija Nauk.
- TAATVITSAINEM, I. y MELCHERS, G. (1999): «Introduction», en Taatvitsainem, I.; Melchers, G. y Pahta, P. (eds.), *Writing in nonstandard English*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, pp. 1-26.
- USPENSKIJ, B. A. (2002): *Istorija russkogo literaturnogo jazyka (XI-XVII vv.)*, Moscú.
- VERMEER, W. (1997): «Notes on medieval Novgorod sociolinguistics», *Russian Linguistics* 21, 1, pp. 23-47.
- WIERZBICKA, A. (1991): *Cross-cultural pragmatics. The semantics of human interaction*, Berlín, Mouton-De Gruyter.
- ZAIČEVA, V. (1990): «Conditions for the presence of the dative NP in Russian impersonal constructions», *Harvard Studies of Linguistics* 1, pp. 215-229.
- ZALIZNJAK, A. A. (1995): *Drevnenovgorodskij dialect*, Moscú, Akademija Nauk.
- ZUEVA, O. V. (2009): «Mesto stilja drevnerusskikh epistoljarnykh tekstov v sisteme pis'mennogo jazyka XI-XVII vekov», en Kuraš, S. B. (ed.), *Tekst. Jazyk. Čelovek. Sbornik naučnykh trudov* 2, Mozyr', pp. 22-24.